

**LOS DIEZ  
MANDAMIENTOS**



**LOS DIEZ  
MANDAMIENTOS**

en el idioma mazateco  
de Huautla de Jiménez  
y en español

Tipográfica Indígena  
Cuernavaca, Morelos  
4C15                      4-038

1964



Je<sup>2</sup> Te<sup>3</sup> Cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>

1. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cja<sup>4</sup>?ai<sup>1</sup>-jin<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>  
?mi<sup>2</sup>-lai<sup>4</sup>.

2. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> xco<sup>1</sup>son<sup>2</sup>-jin<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>nta<sup>3</sup>-lai<sup>4</sup>  
yao<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>nta<sup>3</sup>-jin<sup>23</sup> xi<sup>3</sup>  
c?oa<sup>4</sup> cji<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>14</sup>  
nc?a<sup>1</sup>, c?oa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup> cji<sup>3</sup> jo<sup>3</sup>  
cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> i<sup>4</sup> son<sup>3</sup>?nte<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>,  
c?oa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup> cji<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> cji<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
tjin<sup>1</sup> jin<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> vi<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-  
xcon<sup>1</sup>nch?in<sup>3</sup>t?a<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup>lai<sup>4</sup> xco<sup>1</sup>son<sup>2</sup>-  
ve<sup>4</sup>. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> ?ya<sup>3</sup>xcon<sup>1</sup>-jin<sup>23</sup> nca<sup>3</sup>  
an<sup>3</sup> nia<sup>13</sup> Jehová Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>-li<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
tse<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>n?ion<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>, xi<sup>3</sup> to<sup>4</sup>-

jnc<sup>3</sup> an<sup>3</sup>. An<sup>3</sup> nia<sup>13</sup> xi<sup>3</sup> tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
cjoa<sup>4</sup>ñ<sup>2</sup>ain<sup>3</sup> ?nti<sup>1</sup>x<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
cjoa<sup>4</sup>ts<sup>2</sup>en<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>s<sup>2</sup>?in<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>jcha<sup>1</sup>-  
le<sup>4</sup>, cao<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jan<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup> jco<sup>4</sup>,  
cao<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ño<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> jco<sup>4</sup>, ?ve<sup>3</sup>  
nca<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>?i<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>ao<sup>3</sup> ve<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>.

C<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>ma<sup>4</sup>que<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>  
je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tsjoa<sup>3</sup>que<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>, c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>  
je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>1</sup>tjo<sup>3</sup>son<sup>2</sup> cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-  
na<sup>4</sup>.

3. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>-jin<sup>2</sup>s<sup>2</sup>?in<sup>2</sup> no<sup>2</sup>cjoa<sup>4</sup>-  
jan<sup>3</sup>?ain<sup>1</sup>-lai<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>ntsjai<sup>2</sup> Jehová  
Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>, nca<sup>3</sup> Jehová coa<sup>42</sup>ne<sup>2</sup>-  
le<sup>4</sup> je<sup>1</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> to<sup>4</sup>xquia<sup>4</sup> si<sup>1</sup>chjen<sup>1</sup>

nca<sup>3</sup>ntsjai<sup>2</sup> jan<sup>3</sup>ʔain<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

4. Ti<sup>4</sup>cja<sup>3</sup>ʔai<sup>3</sup>tsjain<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup>-  
ni<sup>2</sup>cja<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> si<sup>4</sup>chjen<sup>1</sup>-  
si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tʔa<sup>3</sup>tsʔe<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>. Jaon<sup>3</sup>  
ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> si<sup>4</sup>xai<sup>13</sup>, nca<sup>3</sup> coi<sup>4</sup>tjo<sup>3</sup>-  
son<sup>2</sup>-li<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup> xa<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>, to<sup>4</sup>nca<sup>3</sup>  
je<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>to<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
ni<sup>2</sup>cja<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tʔa<sup>3</sup>tsʔe<sup>4</sup> Jehová  
Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>. Li<sup>2</sup>jme<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup> xa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
nʔiain<sup>23</sup> coi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>, ji<sup>3</sup>, ni<sup>4</sup>  
ti<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>, ni<sup>4</sup> tso<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>, ni<sup>4</sup> cho<sup>4</sup>-  
ʔnta<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>, ni<sup>4</sup> chjon<sup>42</sup>cho<sup>4</sup>ʔnta<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>,  
ni<sup>4</sup> cho<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>, ni<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xin<sup>2</sup>  
tsʔe<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>jna<sup>3</sup>cao<sup>4</sup>-li<sup>2</sup>. Nca<sup>3</sup>

jaon<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>nta<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>  
 nc<sup>?</sup>a<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> Jehová, cao<sup>4</sup> son<sup>3</sup>?nte<sup>3</sup>,  
 cao<sup>4</sup> nta<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>, cao<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>  
 tso<sup>3</sup>jmi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ya<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>, c<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>-  
 si<sup>3</sup>cja<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>-  
 to<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>, coi<sup>32</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>t<sup>?</sup>ain<sup>3</sup>-  
 ni<sup>1</sup> Jehová je<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>chjin<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>cja<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>-  
 ve<sup>4</sup>, c<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> nca<sup>3</sup> ña<sup>3</sup>qui<sup>3</sup>  
 ts<sup>?</sup>e<sup>4</sup>.

5. Jcha<sup>4</sup>xcoin<sup>13</sup> n<sup>?</sup>ai<sup>3</sup>-li<sup>4</sup> cao<sup>4</sup>  
 na<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tse<sup>3</sup>  
 coi<sup>4</sup>jna<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> i<sup>4</sup> son<sup>3</sup>?nte<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 Jehová Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>-li<sup>4</sup> tsjoa<sup>1</sup>-li<sup>2</sup>.

6. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-jin<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>c<sup>?</sup>ain<sup>3</sup>.



7. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cha<sup>3</sup>jnqui<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup> mai<sup>3</sup>.

8. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>che<sup>1</sup>-jin<sup>23</sup>.

9. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> en<sup>1</sup>nti<sup>3</sup>so<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup> v<sup>?</sup>ai<sup>2</sup>t<sup>?</sup>ain<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>.

10. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>  
jin<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>me<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>coin<sup>23</sup>. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> chjon<sup>42</sup>-  
le<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-li<sup>4</sup> jin<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>tsjoa<sup>3</sup>chai<sup>3</sup>,  
nta<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup> cho<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, nta<sup>3</sup>tsa<sup>2</sup>  
chjon<sup>42</sup>cho<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, nta<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>  
to<sup>4</sup>jme<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>ve<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tj<sup>1</sup>in<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-  
li<sup>4</sup> a<sup>3</sup>li<sup>2</sup> ji<sup>3</sup> ni<sup>2</sup>me<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>coin<sup>23</sup>.

Exodo 20:2-17

Jesús qui<sup>3</sup>nchja<sup>4</sup>: Je<sup>2</sup> cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>-  
 xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tjon<sup>2</sup> cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup>  
 nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>...Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>tsjoa<sup>3</sup>chai<sup>3</sup>  
 tso<sup>2</sup>c<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> je<sup>2</sup> Nai<sup>3</sup>-na<sup>1</sup> Ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>.  
 Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>tsjoa<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>  
 ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>, cao<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>-  
 tsjoa<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>, cao<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>fa<sup>3</sup>-  
 ?ai<sup>3</sup>tsjen<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>, cao<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>yi<sup>3</sup>je<sup>3</sup>  
 nca<sup>3</sup>n<sup>?</sup>ion<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>. Je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup> je<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>  
 cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tjon<sup>2</sup>.

C<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jao<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>  
 c<sup>?</sup>oa<sup>4</sup>-ti<sup>4</sup>s<sup>?</sup>in<sup>2</sup>ni<sup>3</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>-  
 ma<sup>3</sup>tsjoa<sup>3</sup>chai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>c<sup>?</sup>a<sup>3</sup> jo<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>

ti<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>. Tsin<sup>2</sup> cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup> cja<sup>4</sup>ai<sup>1</sup>, xi<sup>3</sup> nqui<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tjon<sup>2</sup>  
cao<sup>4</sup>-ni<sup>3</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>.

Marcos 12:29-31

## Los Diez Mandamientos

1. No tendrás dioses ajenos delante de mí.
2. No te harás imagen, ni ninguna semejanza de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás; porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, celoso, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen, y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.
3. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al

que tomare su nombre en vano.

4. Acordarte has del día del reposo, para santificarlo. Seis días trabajarás, y harás toda tu obra. Mas el séptimo día será reposo para Jehová tu Dios: No hagas en él obra alguna, tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu bestia, ni tu extranjero que está dentro de tus puertas. Porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay, y reposó en el séptimo día: Por tanta Jehová bendijo el día del reposo y lo santificó.

5. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus días se alarguen en la tierra que Jehová tu Dios te da.

6. No matarás.

7. No cometerás adulterio.

8. No hurtarás.

9. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

10. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

Exodo 20:2-17

Jesús les respondió: El primer mandamiento de todos es...Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente y con todas tus fuerzas. Este es el principal mandamiento.

Y el segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos. Marcos 12:29-31



